

برگزاری شب ادبیات روسیه در تهران



زبان و ادبیات روسی همواره میان ایرانیان مخاطبان خود را داشته مخاطبانی جدی که آثار این ادبیات را پیگیری می کنند، خصوصا که در یک بازه ی زمانی (انقلاب روسیه) تعداد زیادی از روس ها به ایران آمدند، ازدواج کردند و تشکیل خانواده دادند و همین موضوع باعث در هم آمیختگی بیشتر دو زبان و فرهنگ ها شد.

به گزارش آران نیوز به نقل از خبرگزاری اسپوتنیک؛ دکتر آبتین گلکار مترجم ایرانی، پژوهشگر زبان و ادبیات روسی و استادیار دانشگاه تربیت مدرس مهمان شبی به نام شب ادبیات روسیه بود که در تهران برگزار شد؛ دکتر گلکار در رابطه با نحوه ی آشنایی با زبان روسی به خبرنگار اسپوتنیک در تهران گفت:

آشنایی اصلی من با زبان روسی را می توان دوران کودکی ام دانست مادر بزرگ من یکی از مهاجرانی بود که طی انقلاب روسیه از گرجستان به آذربایجان شوروی و سپس به ایران آمدند، مادر بزرگ من با مادرم ترکی صحبت می کردند و ما هم آنرا متوجه می شدیم اما وقتی قرار بود ما چیزی را متوجه نشویم پای زبان روسی به وسط می آمد از آن زمان فهمیدن زبان روسی برایم یک هدف شده بود، زمانی که شبیه هیچ زبان دیگری نبود، خوش آوا اما همواره عجیب بود.

دکتر آبتین گلکار در رابطه با تعداد و انواع کتبی که ترجمه کردند به خبرنگار اسپوتنیک در تهران اینگونه توضیح داد: من حدود 50 عنوان کتاب ترجمه کردم و حدود 30 تا 35 عنوان از زبان روسی به فارسی ترجمه شده، این عنوان ها متنوع هستند نمایشنامه، رمان، مجموعه داستان و داستان کوتاه که هم نویسندگان های معاصر و هم نویسندگان های کلاسیک را در بر می گیرد، تمام تلاش من این بوده که نویسندگان معاصر روس را هم به ایرانیان معرفی کنم چرا که نویسندگان و آثار معاصر روس هم جذاب هستند اخیرا کتابی از آندری ولوس را ترجمه کردم که چند سال پیش کتاب اش در روسیه جایزه گرفتند، از آندره کورکوف نیز کتبی را ترجمه کردم این نویسنده اصلیتی اوکراینی دارد اما به زبان روسی می نویسد، ویکتور نرژکو نیز از دیگر نویسندگان هایی است که از آثار او نمایشنامه ترجمه کردم.

وی در ادامه افزود:

من تا به حال از فارسی به روسی ترجمه نداشتم و در آینده هم این کار را انجام نمی دهم چون به نظرم جالب نخواهد بود، مترجم ادبی اصولا باید به زبان مادری خود ترجمه کند، گرچه یکی دو اثر هستند که مدام مرا برای انجام چنین تجربه ای تشویق می کنند، کتبی که ایرانی ها با الهام از آثار و فرهنگ روسیه درباره ی روس ها آنها را نوشته اند، یکی از آنها نمایشنامه ای از محمد رضایی راد هست به نام "و آنک انسان" که در رابطه با یک کارگردان روس است و دیگری نمایشنامه ی "سه خواهر و دیگران" از امیر امجد است که آمیزه ای از شاه لیر شکسپیر، سه خواهر چخوف و چند نمایشنامه ی دیگر است.

دکتر آبتین گلکار درباره ی استقبال ایرانیان از آثار روسی به خبرنگار اسپوتنیک در تهران گفت: "استقبال خیلی خوب بوده یعنی اکثر آثار روسی خواننده دارد و مرتب هم تجدید چاپ می شود اما هنوز هم ادبیات کلاسیک طرفداران بیشتری را نسبت به ادبیات معاصر دارد شاید یکی از دلایل آنرا بتوان اعتماد نکردن خوانندگان دانست به این مفهوم که وقتی نام نویسنده ای برای آنها آشنا نیست اعتماد نمی کنند تا کتاب او را بخوانند و با احتیاط بیشتری به سمت آنها می روند".

وی در ادامه افزود: "یکی از نکات تاثیر گذار این است که آثار معاصر بیشتر ترجمه شوند و اینکه نقد نویسان و کتاب فروش ها باید به این آثار نیز میدان دهند، همچنین ناشران هم باید با انتشار کتب معاصر روسی به آنها میدان دهند تا خود را مطرح کنند".

دکتر گلکار در انتها بیان کرد: "من بیشتر سراغ نویسندگانی می روم که پیامی روشن و واضح داشته باشند و آنرا به خواننده برسانند، دغدغه ی اجتماعی داشته باشند اما نه به صورت کلیشه ای، همچنین نویسندگانی که با فرهنگ و شرایط کنونی ما نزدیکی داشته باشند البته اینکه دارای لفاظی های زیاد و صنایع ادبی بیش از اندازه نباشند همواره برایم مهم بوده تا آثار روان شیوا باشند".

تهیه شده توسط شیوا آشناس